

## Editorial

### Luftfahrt Schweiz im Aufwind

Aufwind wurde in den letzten Jahren nicht gerade häufig mit der Fliegerei in Verbindung gebracht. Doch in jüngster Zeit wird dieser Begriff wieder vermehrt im Zusammenhang mit der Luftfahrt verwendet. Solche Umschwünge sind nur möglich, wenn das Klima stimmt. Jenes entwickelte sich in letzter Zeit zu Gunsten der Luftfahrt. Die breite Öffentlichkeit nimmt die Fliegerei wieder vermehrt positiv wahr. Sehr positiv fällt auch die Referendumsabstimmung zur Pistenverlängerung auf dem Flughafen Bern-Belp auf. Fast zwei Drittel des Stimmvolkes haben sich zu Gunsten der Luftfahrt entschieden. Zu dem positiven Bild beigetragen haben sicherlich der erste schweizerische Luftfahrtkongress und das Forum der Luftfahrt der AEROSUISSE. Aber auch die positive Berichterstattung in den Medien und «last but not least» der wirtschaftliche Erfolg der Luftfahrtunternehmen rückten die Schweizer Luftfahrt in ein gutes Licht.

Besseres Flugwetter herrscht jedoch nicht nur in der Öffentlichkeit, sondern auch in der Politik. Dies ist eine wichtige Voraussetzung zur Schaffung wettbewerbsfähiger Rahmenbedingungen für die Schweizer Luftfahrt. Ganz im Sinn und Geist seines luftfahrtpolitischen Berichtes entschied der Bundesrat beispielsweise:

- Dass Mineralölsteuererträge auf Inlandflügen zu Gunsten der Luftfahrt verwendet werden.
- Dass ankommende Flugpassagiere zollfreie Artikel erwerben können.
- Dass eine Abgabe auf Flugscheinen zur Finanzierung der Entwicklungshilfe abgelehnt wird.
- Dass die Berufe von Piloten und Flugverkehrsleitern bildungsrechtlich anerkannt werden.

Obschon damit wichtige Hürden erfolgreich überwunden werden konnten, bleibt bei der parlamentarischen Beratung der drei erstgenannten Geschäfte und gegebenenfalls bei allfälligen Volksabstimmungen noch einiges an politischer Überzeugungsarbeit zu leisten.

Im Kanton Zürich beispielsweise wird viel Aufklärungsarbeit vonnöten sein, wenn es um die öffentliche Debatte im Zusammenhang mit den Plafonierungsinitiativen geht. Einmal mehr gilt es, das Interesse der Bevölkerung zur Erhaltung der Wohn- und Lebensqualität ernst zu nehmen. Gleichzeitig muss der Souverän aber über den Nutzen der Luftfahrt und die verheerenden Konsequenzen einer allfälligen Umsetzung der Ziele der Initiative aufgeklärt werden. Wird dies auch der Öffentlichkeit bewusst, werden Schweizer Flugzeuge auch in Zukunft im übertragenen Sinne Aufwind haben. *Paul Kurrus, Präsident AEROSUISSE*



### Le transport aérien suisse a le vent en poupe

Ces dernières années on n'a pas souvent constaté du vent en poupe pour l'aviation. Bien au contraire. Depuis peu les choses sont en train de changer pour l'aéronautique. Ces évolutions sont possibles si le climat est propice. Celui-ci a en effet connu une évolution favorable à l'aviation ces derniers temps. Le grand public recommence à voir l'aéronautique de manière plutôt positive. Le refus du référendum contre l'extension de la piste de l'aéroport de Berne-Belp est également une nouvelle très positive. Presque deux tiers des votants se sont décidés pour l'aviation. Ont contribué à cette image positive certainement le premier congrès aéronautique et le forum de l'aviation d'AEROSUISSE. Les échos médiatiques favorables et «last but not least» l'essor économique des entreprises d'aviation font apparaître l'aéronautique suisse en une lumière positive.

Les conditions de météo de vol s'améliorent non seulement du côté du public. Le climat politique évolue également et visiblement pour le mieux. C'est une condition importante à la création de conditions cadres pour rendre l'aviation suisse concurrentielle. En s'appuyant sur son rapport sur la politique aéronautique, le Conseil Fédéral a décidé par exemple:

- La rétrocession d'une partie des recettes des taxes sur les carburants à l'aviation.
- L'offre de la possibilité d'achats hors taxes aux passagers à l'arrivée.
- Le refus d'une taxe sur les billets d'avions en faveur de l'aide au développement.
- L'inscription des professions de pilote, de contrôleur aérien et de mécanicien d'avions dans les bases légales sur la formation.

Même si les quatre exemples illustrent la négociation d'obstacles importants avec succès, les débats parlementaires au sujet des trois premières affaires et les votations populaires éventuelles nécessiteront encore un engagement politique considérable.

Au Canton de Zurich par exemple un grand effort d'information sera nécessaire en vue de la discussion publique de l'initiative de plafonnement. Une autre fois l'intérêt de la population au maintien de leur qualité de résidence et de vie doit être respecté. En même temps le souverain doit être sensibilisé à la nécessité de l'aviation et les conséquences désastreuses d'une éventuelle mise en œuvre des objectifs de l'initiative. Si le public le comprend, les avions suisses continueront à avoir le vent en poupe. *Paul Kurrus, Président AEROSUISSE*





Das Bewusstsein für die Luftfahrt sei gestiegen, betonten die Podiumsteilnehmer. Les participants au podium constatent que le rôle essentiel de l'aviation est enfin reconnu (von links/de gauche): Thomas Bieger, Jürgen Weber, Hans Fünfschilling, Paul Kurrus, Christoph Franz, Andreas Schmid und Gesprächsleiter (et le modérateur) Peter Marthaler.

### Solide Basis für weiteren Steigflug

Einen vorsichtig optimistischen Blick in die Zukunft wagten die Teilnehmer am sehr gut besuchten «Forum der Luftfahrt» am 28. September 2006 im Verkehrshaus Luzern. Von der AEROSUISSE organisiert, stand die Veranstaltung unter dem Titel «Luftfahrt in der Schweiz – die Lehren der letzten Jahre».

Über die künftigen Herausforderungen für die Zivilluftfahrt diskutierten Ständerat Hans Fünfschilling, der Lufthansa-Aufsichtsratsvorsitzende Jürgen Weber, Swiss-CEO Christoph Franz, Tourismusfachmann Thomas Bieger von der Uni St. Gallen und Andreas Schmid, Verwaltungsratspräsident des Zürcher Flughafens. Trotz hoher Wachstumsraten werde die Zivilluftfahrt nicht goldenen Zeiten entgegengehen, darin waren sich die Teilnehmer der Podiumsrunde einig.

#### Respekt für den Kraftakt der Swiss

Jürgen Weber zollte Respekt für den Kraftakt, welcher nach den Turbulenzen zu Beginn des Jahrtausends in der Schweiz unternommen wurde, um der Swiss einen Neustart zu ermöglichen. Heute stehe die Swiss und mit ihr das ganze Luftverkehrssystem der Schweiz solide da, müsse sich aber ständig den enorm harten Herausforderungen des globalen Wettbewerbes anpassen, so der Tenor unter den Diskussionsteilnehmern. Erfreut zeigten sich die Fachleute über das gestiegene Bewusstsein in Gesellschaft und Politik für die elementar wichtige Bedeutung der Luftfahrt für Wachstum und Wohlstand.

#### Award für Pilatus Flugzeugwerke

Zum Abschluss der viel beachteten Veranstaltung konnte die Stanser Pilatus Flugzeugwerke AG den AEROSUISSE Aviation Award 2006 entgegennehmen. Damit wurde die Firma für die weltweiten Erfolge mit den innovativen Trainings- und Mehrzweckflugzeugen ausgezeichnet. Geehrt wurde aber auch die auf langfristige und gesunde Entwicklung ausgerichtete Unternehmensphilosophie des Schweizer Flugzeugbauers.

### Envol continu grâce à des bases solides

Devant des visiteurs en grand nombre les participants au «Forum de l'aviation» au Musée Suisse des transports à Lucerne du 28 septembre 2006 ont affiché un optimisme prudent au sujet de l'avenir. L'évènement organisé par AEROSUISSE a été intitulé «L'aviation en Suisse - les leçons des dernières années».

Les défis futurs de l'aviation civile ont été discutés par le Conseiller aux Etats Hans Fünfschilling, le Président du Conseil d'administration de Lufthansa Jürgen Weber, le PDG de Swiss Christoph Franz, l'expert en tourisme Thomas Bieger de l'université de Saint-Gallen et Andreas Schmid, Président du Conseil d'administration de l'aéroport de Zurich. Malgré des taux de croissance élevés, l'aviation civile ne s'envolera pas vers l'âge d'or.

#### Respect pour l'effort de Swiss

Jürgen Weber n'a pas caché son admiration pour l'effort de la Suisse pour sortir des turbulences au début du millénaire pour permettre à Swiss de redécoller. Aujourd'hui, Swiss et avec elle le système de transport aérien dans son intégralité du pays reposent sur des bases solides mais doivent toujours s'adapter aux défis très élevés de la concurrence globale. Voici l'essentiel du message des participants à la discussion. Le fait que l'aviation civile est enfin reconnue davantage comme facteur élémentaire de la croissance économique et du bien être par la société et les milieux politiques soulage les experts.

#### Award attribué au constructeur Pilatus

La manifestation bien suivie a été conclue par la remise de l'AEROSUISSE Aviation Award 2006 au constructeur Pilatus SA de Stans. L'entreprise a été honorée pour la percée mondiale de ses avions d'entraînement et multirôles innovants. Le fabricant suisse a également été récompensé pour sa philosophie inspirée du développement durable et stable.

### COME AND GO

Vorfreude oder Erwartung. Entspannung oder Erfolg. Starten oder ankommen. Von oder zu 90 Destinationen auf dieser Welt. Alles in Ruhe, in einer Atmosphäre der Grosszügigkeit und der kurzen Wege. EuroAirport.

[www.euroairport.com](http://www.euroairport.com)



à bientôt. bis bald.

## Neue Mitglieder / nouveaux membres

Die folgenden Firmen der Schweizer Luftfahrtindustrie haben sich kürzlich zu einem Beitritt zur AEROSUISSE entschlossen. – Les sociétés suivantes appartenant à l'industrie aérienne suisse ont décidé de se joindre à AEROSUISSE:

### aerolite

#### Aerolite Max Bucher AG

Die Firma aus der Zentralschweiz hat sich einen Namen mit der Ausrüstung von Flugzeugen und Helikoptern für den Rettungs- und Ambulanzdienst gemacht. Dienstleistungen im Bereich Design, Entwicklung, Herstellung, Implementierung und Zertifizierung von Innenausstattungen für Luftfahrzeuge erledigt Aerolite für Kunden auf der ganzen Welt, dazu gehören viele der führenden Flugzeug- und Helikopterhersteller.

La société de Suisse centrale s'est forgée sa réputation par l'équipement d'avions et d'hélicoptères pour les opérations de sauvetage et d'ambulance. Les prestations de design, développement, production, mise en œuvre et certification d'intérieurs d'aéronefs sont proposées par Aerolite pour des clients du monde entier, parmi lesquels un répertoire beaucoup de premiers fournisseurs d'avions et d'hélicoptères.

[www.aerolite.ch](http://www.aerolite.ch)

### AIRPORT-BUOCHS AG

Zentralschweiz LSZC

#### Airport-Buochs AG

Mehrere Unternehmungen der Luftfahrtbranche haben ihr Domizil am Flugplatz Buochs und beschäftigen dort rund 1500 Mitarbeitende. Die Airport-Buochs AG betreibt den für die zivile Nutzung geöffneten Flugplatz und sorgt für eine funktionierende Infrastruktur.

Plusieurs entreprises du secteur du transport aérien sont domiciliées à l'aérodrome de Buochs où elles emploient quelques 1500 personnes. Airport-Buochs SA est responsable de la plate-forme ouverte aux opérations civiles où elle offre une infrastructure à la hauteur des exigences. [www.airportbuochs.ch](http://www.airportbuochs.ch)



#### Clin d'Ailes, Musée de l'aviation militaire

Viel leidenschaftliches Engagement hat dazu geführt, dass im Jahr 2003 das Museum Clin d'Ailes am Militärflugplatz Payerne eröffnet werden konnte. Schwerpunkt der Ausstellungen in einem modernen Gebäude sind die heute nicht mehr eingesetzten Flugzeuge der Schweizer Luftwaffe, vom Vampire bis zur Mirage.

Grâce à l'engagement né de l'enthousiasme le Musée Clin d'Ailes a ouvert ses portes à l'aérodrome militaire de Payerne en 2003. L'exposition met en scène les vétérans sur lesquels les forces aériennes suisses se sont appuyées jadis - du Vampire au Mirage - dans un cadre architectural moderne. [www.cindailles.ch](http://www.cindailles.ch)

### Gategourmet

#### Gate Gourmet Switzerland GmbH

Als eine der weltweit grössten Catering-Gesellschaften ist das Kerngeschäft von Gate Gourmet die Zubereitung von Mahlzeiten für verschiedenste Fluggesellschaften. In Zürich befindet sich ein Hauptsitz der global tätigen Unternehmung, welche täglich weit über 600'000 Mahlzeiten herstellt.

L'une des premières sociétés de catering du monde, Gate Gourmet assure la préparation de repas de bord d'un grand nombre de compagnies aériennes. A Zurich se trouve un des sièges principaux de l'entreprise active dans le monde entier qui fournit jour après jour bien plus de 600'000 repas. [www.gategourmet.com](http://www.gategourmet.com)



#### Sky Work Airlines AG

In Bern-Belp beheimatet, bietet Sky Work Airlines mit ihrer modern ausgestatteten Dornier 328 Charterflüge an. Das Flugzeug kann mit bis zu 31 Sitzplätzen ausgestattet werden. Für Reiseveranstalter werden saisonal Ferienflüge angeboten, die Dornier 328 kann aber auch für individuelle ad-hoc Chartereinsätze gebucht werden.

Domicilié à Berne-Belp, Sky Work Airlines offre des vols charters avec son Dornier 328 aux équipements modernes. L'appareil peut accueillir 31 passagers au maximum. Des vols de vacances saisonniers sont offerts aux tour-opérateurs. Le Dornier 328 peut également être sollicité pour des missions charters ad-hoc individuelles.

[www.skywork-airlines.ch](http://www.skywork-airlines.ch)



#### Lightwing Aircraft AG

Mit Entwicklung, Bau und Vertrieb von Ecolight-Fluggeräten hat sich die in Stans beheimatete Lightwing AG einen Namen gemacht. Zu den Produkten gehören die Ikarus Comco C42 und die Lightwing AC4, welche als leichte Passagier- und Schleppflugzeuge angeboten werden.

Lightwing SA de Stans s'est forgée une réputation par le développement, la construction et la diffusion d'appareils ultralégers. Font parti de ses produits l'Ikarus Comco C42 et le Lightwing AC4 proposés tous les deux comme avions passagers et remorqueurs.

[www.lightwing.ch](http://www.lightwing.ch)

### JetBird

#### JetBird

Mit einer grossen Flotte von Embraer Phenom 100 Leichtjets will JetBird ab 2009 Punkt zu Punkt Verbindungen in Europa anbieten. Die Vorteile des Privatjets sollen den Kunden zu tiefen Preisen angeboten werden. Nach dem Start in Zürich will JetBird auch in anderen europäischen Städten Flugzeuge stationieren.

JetBird entend offrir des liaisons point à point dès 2009 au moyen d'une grande flotte de jets légers Embraer Phenom 100. Les avantages du jet privé seront offerts aux clients à des prix abordables. Après le décollage à Zurich JetBird stationnera ses avions dans d'autres villes également.

[www.flyjetbird.com](http://www.flyjetbird.com)

**Impressum AEROSUISSE Letter – Herausgeber:** AEROSUISSE, Monbijoustrasse 14, 3001 Bern, T +41 (0)31 390 98 90, [www.aerosuisse.ch](http://www.aerosuisse.ch) **Redaktion:** Aero Publications GmbH, Hansjörg Bürgi, Oberteufenerstrasse 58, 8428 Teufen/ZH, T +41 (0)44 881 72 62, [www.skynews.ch](http://www.skynews.ch) **Übersetzung:** Daniel Martel, 1205 Genève **Layout:** Team media GmbH, 6482 Gurtellen, [team@teammedia.ch](mailto:team@teammedia.ch) **Druck:** Sensia Druck AG, 3186 Dürdingen



Welcome to our Tax+Duty Free Shops – which we hope will soon be available to arriving passengers, too!

Thank you for supporting the "Arrival Duty-Free" initiative.  
[www.dutyfreeparadise.ch](http://www.dutyfreeparadise.ch)

the **Nuance** group



Der musikalische Auftakt für Ihren Anlass.

Die gehobene Unterhaltungsmusik. 043 816 24 99, [orchester@flughafen-zuerich.ch](mailto:orchester@flughafen-zuerich.ch)

Orchester  
Flughafen  
Zürich

Reto Parolari, Dirigent

### Volkswirtschaftliche Bedeutung der Luftfahrt nicht vergessen!

Die Luftfahrt ist ein wichtiger Wirtschaftsmotor. Er ist jener Verkehrsträger, der schnell grosse Distanzen überwindet. Ich bin gewiss kein Befürworter der ungebremsen und alle Qualitäten der verschiedensten Lebensbereiche vergessenden Globalisierung und Liberalisierung. Den Tatsachen aus dem Weg gehen, sie zu ignorieren oder sie nicht zu beachten, hilft nichts. Die Tatsachen zeigen, dass die Liberalisierung der Märkte, die Globalisierung der menschlichen Gesellschaft und als Resultat daraus der internationale Austausch von Personen und Gütern weiterhin an Bedeutung gewinnt. Und Hand aufs Herz: Die ganze Gesellschaft wünscht eine immer perfekter organisierte Mobilität mit den entsprechenden Verkehrsmitteln. Dieser Situation Rechnung tragend, erbringt die Luftfahrt eine äusserst wichtige Dienstleistung.

Deshalb ist es wichtig, die volkswirtschaftliche Bedeutung der Luftfahrt für die Flughafenregionen, aber auch für die gesamte Schweizer Volkswirtschaft wieder stärker in den Vordergrund zu stellen. Ich will die Belastungen, die von der Luftfahrt, aber auch von andern Verkehrsträgern ausgehen, nicht verniedlichen. In letzter Zeit hat aber die Belastungsdiskussion die Szene zu stark dominiert. Die wirtschaftliche Seite wurde zum Teil völlig ausgeblendet.

Eine kürzlich vom BAZL präsentierte Studie über die «Volkswirtschaftliche Bedeutung der Luftfahrt in der Schweiz» zeigt den hohen wirtschaftlichen Wert der Luftfahrt: 24,2 Milliarden Franken beträgt die Wertschöpfung in der Summe der verschiedenen untersuchten Effekte. Dabei sind gut 5 Milliarden Franken der direkten Wertschöpfung zuzurechnen, während die Wertschöpfungswirkungen der Zulieferfirmen als indirekter Effekt rund 1,7 Milliarden Franken betragen. Die volkswirtschaftliche Bedeutung im engeren Sinn beträgt also gut 6,7 Milliarden pro Jahr. Dazu kommt die volkswirtschaftliche Bedeutung im weiteren Sinn von 17,6 Milliarden. 9,8 Milliarden machen der induzierte Effekt aus, also die Wertschöpfung und die Beschäftigung, die dadurch entstehen, dass die Beschäftigten ihr Einkommen wieder ausgeben. Die Ausgaben der ausländischen Passagiere führen zu einer weiteren Wertschöpfung von rund 7,8 Milliarden Franken. Ebenso entscheidend ist, dass in der Schweiz rund 163'000 Vollzeitstellen mit der Produktion und dem Konsum von Luftverkehrsleistungen verknüpft sind. Die volkswirtschaftliche Bedeutung der Luftfahrt wird weiter steigen. Gleichzeitig nimmt der Druck auf den Luftverkehr zu, der internationale Konkurrenzdruck bleibt hoch. Die Standortregionen der Landesflughäfen stehen in der internationalen Standortkonkurrenz und sind gleichzeitig mit steigendem Widerstand eines Teils der lokalen Bevölkerung konfrontiert. So hoffe ich, dass sich die verschiedensten Interessen und Bedürfnisse auf einer sachlichen Ebene zur Zufriedenheit möglichst vieler Betroffenen, aber im Interesse unseres Landes zusammenführen lassen.

*Max Binder-Gäumann, Nationalrat SVP,  
Präsident der Parlamentarischen Gruppe Luftfahrt*



### N'oubliez pas l'apport du transport aérien à l'économie nationale!

L'aviation est un moteur de l'économie puissant. Elle offre le moyen de communication destiné à franchir les longues distances en peu de temps. Je ne suis vraiment pas l'un des inconditionnels ni de la mondialisation ni de la libéralisation à outrance qui entravent notre qualité de vie plus ou moins partout. Or, refuser d'accepter les faits, de les ignorer ou de les négliger, n'est pas la solution. Les faits montrent que la libéralisation des marchés, la mondialisation de la société humaine et, résultant des deux évolutions, l'échange international de personnes et de biens s'amplifie de plus en plus. Et vous l'avouerez vous-même: La

société dans son ensemble exige une mobilité toujours plus perfectionnée grâce aux moyens de transport appropriés.

Il conviendrait alors d'insister sur le rôle joué par le transport aérien dans l'économie nationale à la fois aux régions desservies par les aéroports et l'économie suisse dans son ensemble. Je n'ai aucune intention de nier les nuisances résultant de l'aviation mais également des autres moyens de transport. Ces derniers temps toutefois la discussion des impacts négatifs a trop dominé les échanges et ceci au détriment de l'apport économique

passé plus ou moins sous silence.

Une étude présentée récemment par l'OFAC sur «l'importance de l'aviation pour l'économie suisse» souligne que le transport aérien a dégagé une valeur globale de 24,2 milliards de francs par le biais des différents apports analysés. La valeur ajoutée directe s'élève à quelques 5 milliards de francs tandis que les valeurs indirectes provenant des fournisseurs des entreprises actives sur les aéroports s'additionnent à quelques 1,7 milliards de francs. L'apport à l'économie nationale mesurable représente alors quelques 6,7 milliards par an. En prenant compte de toutes les contributions indirectes, l'économie nationale bénéficie de 17,6 milliards supplémentaires. 9,8 milliards sont le résultat des effets induits, c'est-à-dire l'apport et l'emploi qui dérivent des dépenses des revenus des personnes actives dans l'aéronautique. Les dépenses des passagers étrangers enfin génèrent un apport de quelques 7,8 milliards de francs.

Les quelques 163'000 emplois à plein temps en Suisse qui résultent de la production et de la consommation de prestations de transport aérien sont un argument tout aussi déterminant.

Le rôle du transport aérien dans l'économie nationale se renforcera davantage. En même temps, la pression sur le transport aérien montera car la concurrence internationale demeure rude. Les régions desservies par les aéroports sont confrontées à la concurrence entre les sites internationale tout en subissant en parallèle la résistance de plus en plus forte d'une partie de la population locale. J'espère que malgré la multitude des intérêts et besoins des dénominateurs communs pourront être déterminé pour concilier un nombre maximum d'intérêts individuels dans l'intérêt commun de notre pays.

*Max Binder-Gäumann, Conseiller national UDC,  
Président du Groupe parlementaire aviation*



# RUAG

Aerospace Defence Technology

wings of excellence

**RUAG Aerospace**

P.O. Box 301 · CH-6032 Emmen · marketing.aerospace@ruag.com · www.ruag.com

SECURITY IS OUR GOAL, QUALITY OUR STANDARD.